

Colloque international 18-20 octobre 2007

Samedi 20 octobre 2007

« Carlo Goldoni et la France : un dialogue dramaturgique de la modernité »

9h00 Accueil des participants

**La réception « française » de Goldoni entre XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles**

- 9h15 Anna Scannapicco (Université de Venise) : *Tra mitografia e rimozione: il multiforme esilio del « Molière italiano »*
- 9h45 Lucie Comparini (Université Paris-Sorbonne) : *Goldoni choisi : du Théâtre d'un inconnu (1765) aux Chefs-d'œuvres du théâtre italien (Goldoni, t. 3, 1822)*
- 10h15 Débat et pause
- 10h35 Philippe Simon (Université Paris-Sorbonne) : *Goldoni en France au XIX<sup>e</sup> siècle entre histoires littéraires et anthologies*
- 11h05 Pérette-Cécile Buffaria (Université de Poitiers) : *Apprivoiser, adopter ou adapter Goldoni ? Heures et malheurs de la réception française au XIX<sup>e</sup> siècle*
- 11h35 Roberto Cuppone (Université de Gênes) : *Masques et papillons, ou les équivoques de Maurice Sand, entomologiste*
- 12h05 Débat et pause repas

**Les mises en scène « goldoniennes » en France depuis le bicentenaire de 1993**

- 14h00-18h00 Table ronde coordonnée par Ginette Herry (Université de Strasbourg) avec la participation de Françoise Decroisette (Université de Paris 8), Eleonora Visciglio (Traductrice - Université de Paris 8), Huguette Hatem (Traductrice - Université de Paris 8), Jean-Claude Berutti (Metteur en scène - Directeur Théâtre de Saint-Étienne), Henri Dalem (Metteur en scène), Maurizio Scaparro (Metteur en scène - Directeur de La Biennale Teatro de Venise), Jacques Lassalle (Metteur en scène), Myriam Tanant (Université de Paris 3), Rudy Sabounghi (Scénographe)

Avec le soutien  
du programme interdisciplinaire du CNRS « Histoire des savoirs »  
et du Ministère de la Culture et de la Communication  
- Direction des Archives Nationales -  
Haute Comité aux Célébrations Nationales



Université Paris-Sorbonne  
Maison de la recherche  
28, rue Serpente  
Paris 6<sup>e</sup>

Le tricentenaire de la naissance du dramaturge vénitien Carlo Goldoni (1707-1793) présente une occasion privilégiée pour explorer les modalités de transmission du savoir théâtral italien et les échanges riches et variés avec la culture théâtrale française. La structure du colloque s'organise sur un parcours chronologique de l'arrivée de Goldoni à Paris en 1762 jusqu'à nos jours. Cette perspective permettra d'analyser non seulement les échanges réalisés du vivant de l'auteur, mais aussi les différentes modalités de réception et d'enracinement dans l'imaginaire français de la dramaturgie et du théâtre goldoniens. L'objectif est d'isoler des caractères spécifiques de chaque époque et d'élucider les raisons qui font de Goldoni un auteur théâtral « classique » constamment joué en France depuis le XVIII<sup>e</sup> siècle. L'axe principal concernera la période parisienne de Goldoni et se focalisera sur une analyse de son théâtre, la Comédie-Italienne, afin d'en dégager le projet global de production dans la deuxième moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle. Nous ferons interagir les comédies goldoniennes avec les autres pièces italiennes du répertoire du théâtre ainsi qu'avec la production d'opéras-comiques et de parodie-traductions, afin de mettre en lumière le réseau des transferts des savoirs théâtraux et le choix d'hybridation qui caractérisent la modernité de la Comédie-Italienne. Une attention particulière sera vouée au nouveau répertoire d'opéras-comiques à vaudevilles et d'opéras-comiques/parades qui semble s'approprier délibérément le savoir des comédiens italiens *dell'arte*. Le deuxième axe abordera l'utilisation particulière des textes goldoniens faite en France au XIX<sup>e</sup> siècle : Goldoni, auteur classique, semble sortir du théâtre vivant romantique pour devenir un objet éditorial multiple : traductions de ses pièces, utilisation de ses textes dans les méthodes de langue italienne, argument historiographique. Le troisième axe visera à analyser la perception contemporaine du savoir théâtral goldonien par les biais des mises en scène réalisées en France. La réflexion se limitera à la période 1993-2007, c'est-à-dire la période qui suit l'important travail de recherche et de réflexion réalisé par les communautés scientifique et théâtrale à la hauteur du bicentenaire de la mort en 1993. L'objectif est de consolider le dialogue entre les hommes de théâtre et les chercheurs afin de cerner la manière dont Goldoni interpelle encore, trois cent ans après sa naissance, l'imaginaire français.

Comité scientifique : Françoise Decroisette (Université Paris 8), Andrea Fabiano (Université Paris-Sorbonne – IRPMF), François Livi (Université Paris-Sorbonne), Michel Noiray (IRPMF), Franco Vazzoler (Université de Gênes), Piermario Vescovo (Université de Venise)

Contact : [Andrea.Fabiano@paris-sorbonne.fr](mailto:Andrea.Fabiano@paris-sorbonne.fr)



«Littératures et cultures italiennes»

## Jeudi 18 octobre 2007

- 9h45 Accueil des participants
- 10h00 Ouverture du colloque par Madame Florence Gétreau, directrice de l'Institut de recherche sur le patrimoine musical en France et par Madame Marie-Madeleine Martinet, directrice de l'École doctorale « Civilisations, cultures, littératures et sociétés » de l'Université Paris-Sorbonne

### Goldoni et la Comédie-Italienne au XVIII<sup>e</sup> siècle : la dramaturgie italienne

- 10h15 Franco Fido (Université de Harvard) : *Il buon compatriotto : un diverso addio a Venezia*
- 10h45 Piermario Vescovo (Université de Venise) : *Verso la Moscovia. Miti della partenza e dell'erranza*
- 11h15 Débat et pause
- 11h35 Giovanna Sparacello (Université de Gênes) : *La troupe de C.A. Veronese à la Comédie-Italienne*
- 12h05 Débat et pause repas

### Goldoni et la Comédie-Italienne au XVIII<sup>e</sup> siècle : la dramaturgie italienne

- 15h00 Andrea Fabiano (Université Paris-Sorbonne/IRPMF) : *Parcours dramaturgiques goldoniens à la Comédie-Italienne*
- 15h30 Silvia Spanu (Université Paris-Sorbonne) : *Les acteurs-auteurs postgoldoniens à la Comédie-Italienne*
- 16h00 Franco Vazzoler (Université de Gênes) : *Antonio Collalto tra Venezia e Parigi*
- 16h30 Débat

## Vendredi 19 octobre 2007

- 9h30 Accueil des participants

### Goldoni et la Comédie-Italienne au XVIII<sup>e</sup> siècle : la dramaturgie musicale

- 9h45 Patrick Taïeb (Université de Rouen) : *Les différents comiques musicaux de Grétry*
- 10h15 Michel Noiray (IRPMF) : *Les Nozze di Dorina traduite et centonisées de Marie-Antoinette à Napoléon*
- 10h45 Mark Darlow (Université de Cambridge) : *Le vauveville à la Comédie-Italienne après 1780 : un retour de l'esprit?*
- 11h15 Débat et pause repas

### Goldoni et la Comédie-Italienne au XVIII<sup>e</sup> siècle : la dramaturgie française

- 14h30 Valentina Gallo (Université de Padoue) : *Riccoboni e Goldoni e gli attori della Comédie-Française (ovvero le ragioni di una storiografia di parte)*
- 15h00 Dominique Quérou (Université Paris-Sorbonne) : *Les acteurs de société à l'école des comédiens italiens*
- 15h30 Débat et pause
- 15h50 Camilla Cederna (Université de Lille 3) : *Goldoni et le genre sérieux*
- 16h20 Paola Luciani (Université de Florence) : *Il « ridicolo originale » e la commedia dei Francesi*
- 16h50 Débat